

<http://www.refugeephrasebook.de/>

Sprachen:

German, Arabic, English, Turkish, French, Farsi/Dari, Bangla, Pashto, Albania, Bosnian/Croatian/Serbian, Russian, Italian, Kurdish (Sorani), Swedish/Norwegian/Danish, Finnish, Urdu, Czech/Slovak, Spanish, Hungarian, Portuguese, Greek alphabet + Greek phonetic, Romanian, Bulgaria, Macedonian, Filipino, Vietnamese, Polish 1, Slovenian, Dutch, Korean

Beispiel:

German	Arabic	English	Turkish
Ich muss zum Arzt	أحتاج أن أرى طبيب /	I need to see a doctor	Doktora görünmem gerekiyor.
Ich muss ins Krankenhaus	أحتاج أن أذهب إلى المستشفى /	I need to go to the hospital	Hastaneye gitmem gerekiyor.
Ich brauche einen Rettungswagen	أحتاج سيارة إسعاف	I need an ambulance	Ambulans çağırır mısınız?

Sätze (Sprachangebot):

Ich muss zum Arzt	Das sind meine Medikamente	Hier tut es weh
Ich muss ins Krankenhaus	Ich nehme diese Medikamente täglich	Der Schmerz wandert von hier nach dort
Ich brauche einen Rettungswagen	Ich nehme diese Medikamente seit Jahren	Der Schmerz besteht die ganze Zeit
	Ich brauche mehr von diesen Medikamenten	Der Schmerz kommt und geht
Wo kann ich dieses Rezept einlösen?		Es schmerzt bei Berührung
Wann muss ich wiederkommen?	Ich bin verletzt	Es ist schlimmer wenn ich stehe
Muss ich ins Krankenhaus?	Ich wurde geschlagen	Es ist schlimmer wenn ich mich hinlege
	Ich wurde mit einem Messer verletzt	Es ist ein scharfer Schmerz
Ich habe Asthma	Ich wurde von einem Auto angefahren	Es ist ein dumpfer Schmerz
Ich habe chronische Bronchitis	Ich wurde von einem Insekt gestochen	Der Schmerz begann plötzlich
Ich habe Herzinsuffizienz	Ich wurde gebissen	Der Schmerz begann allmählich
Ich hatte einen Herzinfarkt	Ich bin abgestürzt	Ich hatte diesen Schmerz schon einmal
Ich habe Epilepsie	Ich bin hingefallen	Ich hatte diesen Schmerz noch nie
Ich habe Krebs		
Ich habe Tuberkulose		
Ich habe Diabetes		
Ich habe HIV		
Ich habe Leukämie		
Ich habe Sichelzellenanämie		
Ich habe Thalassämie		
Ich leide an Depressionen		
Ich habe Schizophrenie		
Ich habe eine bipolare Störung		

Ich muss zum Arzt	Das sind meine Medikamente	Hier tut es weh
Ich muss ins Krankenhaus	Ich nehme diese Medikamente täglich	Der Schmerz wandert von hier nach dort
Ich brauche einen Rettungswagen	Ich nehme diese Medikamente seit Jahren	Der Schmerz besteht die ganze Zeit
	Ich brauche mehr von diesen Medikamenten	Der Schmerz kommt und geht
Wo kann ich dieses Rezept einlösen?		Es schmerzt bei Berührung
Wann muss ich wiederkommen?	Ich bin verletzt	Es ist schlimmer wenn ich stehe
Muss ich ins Krankenhaus?	Ich wurde geschlagen	Es ist schlimmer wenn ich mich hinlege
	Ich wurde mit einem Messer verletzt	Es ist ein scharfer Schmerz
Ich habe Asthma	Ich wurde von einem Auto angefahren	Es ist ein dumpfer Schmerz
Ich habe chronische Bronchitis	Ich wurde von einem Insekt gestochen	Der Schmerz begann plötzlich
Ich habe Herzinsuffizienz	Ich wurde gebissen	Der Schmerz begann allmählich
Ich hatte einen Herzinfarkt	Ich bin abgestürzt	Ich hatte diesen Schmerz schon einmal
Ich habe Epilepsie	Ich bin hingefallen	Ich hatte diesen Schmerz noch nie
Ich habe Krebs		
Ich habe Tuberkulose	Ich blute	
Ich habe Diabetes	Ich habe Blut im Urin	
Ich habe HIV	Ich habe Blut im Stuhl	
Ich habe Leukämie	Ich habe Blut erbrochen	
Ich habe Sichelzellenanämie	Ich huste Blut	
Ich habe Thalassämie	Ich blute aus dem After	
Ich leide an Depressionen	Ich habe Nasenbluten	
Ich habe Schizophrenie	Ich habe Zwischenblutungen	
Ich habe eine bipolare Störung	Ich habe Blutungen nach der Menopause	
Ich fühle mich krank	Ich muss ständig Wasser lassen	Ich habe Taubheitsgefühl im ..
Ich habe Fieber	Es schmerzt beim Wasser lassen	Ich habe Kribbeln im ..
Ich friere	Mein Urin riecht schlecht	Mein ... ist schwach

Ich habe Schüttelfrost	Ich kann nicht Wasser lassen	Mein .. ist gelähmt
Ich habe kalten Schweiß	Ich habe krampfartige Schmerzen in der Flanke	Ich kann nicht sprechen
Ich war ohnmächtig		Ich kann nicht sehen
Ich fühle mich krank	Ich muss ständig Wasser lassen	Ich habe Taubheitsgefühl im ..
Ich habe Fieber	Es schmerzt beim Wasser lassen	Ich habe Kribbeln im ..
Ich friere	Mein Urin riecht schlecht	Mein ... ist schwach
Ich habe Schüttelfrost	Ich kann nicht Wasser lassen	Mein .. ist gelähmt
Ich habe kalten Schweiß	Ich habe krampfartige Schmerzen in der Flanke	Ich kann nicht sprechen
Ich war ohnmächtig		Ich kann nicht sehen
Mir ist schwindelig	Ich könnte schwanger sein	Ich habe Kopfschmerzen
Ich hatte einen Krampfanfall	Ich bin schwanger und habe Blutungen	Ich kann den Kopf nicht beugen
Ich war bewusstlos	Ich habe Wehen	
	Ich hatte vor 2 Tagen Sex	Ich bin ängstlich
Ich habe Atemnot	Ich hatte seit langem keinen Sex	Ich bin niedergeschlagen
Ich gieme	Ich habe Ausfluss aus der Scheide	Ich fühle mich traurig
Ich huste	Ich habe Ausfluss aus der Harnröhre	Ich denke an Selbstmord
Ich habe Auswurf	Ich bin vergewaltigt worden	Ich höre Stimmen, wenn niemand da ist
		Ich fühle mich beobachtet
Ich habe Herzrasen	Ich habe Magenschmerzen	
Ich habe Herzstolpern	Mir ist übel	
Ich habe Brustschmerzen	Ich habe erbrochen	
	Ich habe Durchfall	
	Ich habe Verstopfung	
	Ich kann nichts bei mir behalten	

Kopf	Finger
Auge	Zeh
Ohr	Brust
Mund	Bauch
Gesicht	Herz
Hals	Lunge
Schulter	Magen
Ellbogen	Gallenblase
Hüfte	Niere
Knie	Darm
Knöchel	After
Fuss	Gebärmutter
Arm	Eierstock
Bein	Scheide
Hand	Hoden
	Penis

Es ist möglich, sich selbst Sätze in gewünschten Sprachen zusammenzustellen, wie z.B. zu dem Themenbereich „Schmerz“. Wenn der Patient lesen kann, kann dies als Kommunikationshilfe genutzt werden.

Schmerz – Übersetzungen nach medical phrasebook www.refugeephasebook.de

Schmerz		
Deutsch	English	French
Hier tut es weh	It hurts here	J'ai mal ici
Der Schmerz wandert von hier nach dort	The pain started here and goes to here	J'ai mal d'ici à là /
Der Schmerz besteht die ganze Zeit	The pain is there all the time	La douleur est persistante
Der Schmerz kommt und geht	The pain comes and goes	La douleur n'est pas continue /
Es schmerzt bei Berührung	It hurts when I touch it	J'ai mal lorsque je touche
Es ist schlimmer wenn ich stehe	It gets worse when I stand up	C'est pire lorsque je suis debout
Es ist schlimmer wenn ich mich hinlege	It gets worse when I lie down	C'est pire lorsque je me couche
Es ist ein scharfer Schmerz	It is a sharp pain	C'est une douleur aiguë
Es ist ein dumpfer Schmerz	It is a dull pain	C'est une douleur diffuse
Der Schmerz begann plötzlich	The pain started suddenly	/ La douleur est apparue soudainement
Der Schmerz begann allmählich	The pain started gradually	La douleur est venue progressivement /
Ich hatte diesen Schmerz schon einmal	I have had this pain before	J'ai déjà ressenti cette douleur
Ich hatte diesen Schmerz noch nie	I have never had this pain before	Je n'ai jamais ressenti cette douleur

Deutsch	Farsi/Dari	Bangla
Hier tut es weh	این جا درد میکنه	এখানে ব্যথা করছে।
Der Schmerz wandert von hier nach dort	درد از اینجا شروع شد و به اینجا کشیده شد	এখান থেকে এখান পর্যন্ত ব্যথা করছে।
Der Schmerz besteht die ganze Zeit	تمام مدت درد میکند.	সারাক্ষণ ব্যথা করে।
Der Schmerz kommt und geht	درد میاد و میره.	ব্যথা আসছে ও যাচ্ছে।
Es schmerzt bei Berührung	وقتی بهش دست میزنم درد میگیره	ধরলেই ব্যথা লাগছে।
Es ist schlimmer wenn ich stehe	وقتی بلند میشم درد میگیره	আমি দাঁড়ালে ব্যথা বেড়ে যায়।
Es ist schlimmer wenn ich mich hinlege	وقتی دراز می کشم دردش بدتر میشه	আমি শুলে ব্যথা বেড়ে যায়।
Es ist ein scharfer Schmerz	درد شدید(تیز) دارد	খুব তীব্র ব্যথা করছে।
Es ist ein dumpfer Schmerz	دردش فشار گونه است	মৃদু ব্যথা করছে।
Der Schmerz begann plötzlich	درد ناگهانی شروع شد	হঠাৎ করেই ব্যথাটা বেড়েছে।
Der Schmerz begann allmählich	درد کم کم شروع شد	ব্যথাটা আস্তে আস্তে বেড়েছে।
Ich hatte diesen Schmerz schon einmal	این درد را قبلا هم داشته ام	এরকম ব্যথা আমার আগেও ছিল।
Ich hatte diesen Schmerz noch nie	من هیچ وقت قبلا این درد را نداشته ام	এর আগে কখনো আমার এরকম ব্যথা করেনি।

Deutsch	Albania	Russian
Hier tut es weh	Këtu kam dhimbje	Здесь болит
Der Schmerz wandert von hier nach dort	Dhimbja më kalon nga këtu deri këtu	Болят то тут, то там
Der Schmerz besteht die ganze Zeit	Kam dhimbje gjith kohën	Здесь все время больно/болит
Der Schmerz kommt und geht	Dhimbja sa vjen e shkon	Боль бывает только иногда
Es schmerzt bei Berührung	Kjo më dhemb kur e prek	Болят при прикосновении
Es ist schlimmer wenn ich stehe	Eshte me keq kur qëndroj ne këmbë	Становится хуже, когда встаю
Es ist schlimmer wenn ich mich hinlege	Është më keq kur unë shtrihem	Становится хуже, когда ложусь
Es ist ein scharfer Schmerz	Kjo është një dhimbje e mprehtë	Это острая боль
Es ist ein dumpfer Schmerz	Kjo është një dhimbje e rëndomtë	Это тупая боль
Der Schmerz begann plötzlich	Dhimbja filloi papritmas	Боль началась внезапно
Der Schmerz begann allmählich	Dhimbja filloi gradualisht	Боль началась потихоньку
Ich hatte diesen Schmerz schon einmal	Unë kam pasur këtë dhimbje njërehere	У меня уже была эта боль
Ich hatte diesen Schmerz noch nie	Unë nuk e kam pasur kete dhimbje ndonjëhere	У меня никогда не было этой боли